

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby doznałyby zachęty serca ich którzy zostali zespoleni ze sobą w miłości i ku całemu bogactwu pełni zrozumienia ku poznaniu tajemnicy Boga i Ojca i Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby zostały zachęczone ich serca zjednoczone* w miłości** i ku wszelkiemu bogactwu całkowitej pewności zrozumienia, ku (dogłębnemu) poznaniu tajemnicy Boga – Chrystusa,*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby zostały zachęczone* serca ich, zespoleni w miłości i ku całemu bogactwu pełni zrozumienia, ku uznaniu tajemnicy Boga, Pomazańca**, [* W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.] [** Zob. 1.1**. Inne lekcje zamiast "Boga. Pomazańca": "Boga"; "Pomazańca"; "Boga i Pomazańca"; "Boga, którym jest Pomazaniec"; "Boga, tego w Pomazańcu"; "Boga Ojca w Pomazańcu Jezusie"; "Boga, Ojca Pomazańca"; "Boga Ojca i Pomazańca"; "Boga i Ojca Pomazańca"; "Boga, i Ojca Pomazańca".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby doznałyby zachęty serca ich którzy zostali zespoleni ze sobą w miłości i ku całemu bogactwu pełni zrozumienia ku poznaniu tajemnicy Boga i Ojca i Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zależy mi, by ich serca doznały zachęty i by zjednoczeni w miłości zmierzali do wszelkiego bogactwa całkowitej pewności płynącej ze zrozumienia, do dogłębnego poznania tajemnicy Boga, to jest Chrystusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześiona Biblia Gdańska	Aby ich serca były pocieszone, będąc zespolone w miłości, a to ku wszelkiemu bogactwu zupełnej pewności zrozumienia, ku poznaniu tajemnicy Boga, Ojca i Chrystusa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby pocieszone były serca ich, będąc spojone miłością, a to ku wszelkiemu bogactwu zupełnego i pewnego wyrozumienia, ku poznaniu tajemnicy Boga i Ojca, i Chrystusa,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby pocieszone były serca ich, spoiwszy się w miłości i ku wszelkim bogactwom zupełności wyrozumienia, ku poznaniu tajemnice Boga Ojca i Chrystusa Jezusa,

¹⁾ Lub: pouczeni. W tym zn. Paweł używa tego słowa, cytując <x>290 40:13</x> w <x>530 2:16</x>.

²⁾ <x>670 3:8</x>

³⁾ Zdrowy duchowy rozwój to proces coraz głębszego rozpoznawania w Jezusie Chrystusie podstaw własnego nowego jestestwa. W tym procesie poznaję: (1) co się w Nim dokonało ze mną (<x>580 1:7</x>, 11, 13, 14, 15-22); (2) do czego w Nim jestem zdolny (<x>580 1:17</x>, 19); (3) co mam w Nim do objęcia w posiadanie (Kol 1: 2, 3, 12; por. <x>570 3:7</x>). Z modlitwy apostoła możemy wnioskować, że duchowy rozwój (a) zaczyna się od modlitwy; (b) przebiega wśród prób (w Kolosach zagrożeniem były fałszywe nauki), obnażających nasze braki, wskazujących cele rozwoju, budzących rozpaczliwe pragnienie ich osiągnięcia (por. <x>650 2:10</x>; <x>650 5:710</x>; <x>670 4:1-2</x>); (c) realizuje się w ramach rozwoju wspólnoty wiernych (<x>530 12:24-26</x>); (d) jego podstawą są Pisma przede wszystkim Nowego Przymierza; (e) wymaga od nas więzi miłości ze względu na chwilę błędzenia, od których nasze poznawanie Jezusa nie będzie wolne, i (f) wymaga on czasu.

⁴⁾ <x>560 3:4</x>; <x>580 1:26-27</x>; <x>580 4:3</x>

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby ich serca doznały pokrzepienia, aby przez miłość wyuczeni, [osiągnęli] pełnię zrozumienia, w całym jego bogactwie, i głębsze poznanie tajemnicy Boga - Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby pocieszone były ich serca, a oni połączeni w miłości zdążali do wszelkiego bogactwa pełnego zrozumienia, do poznania tajemnicy Bożej, to jest Chrystusa,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby ich serca doznały pokrzepienia, a oni zjednoczeni w miłości, zostali obdarzeni całym bogactwem pełnego zrozumienia w celu poznania tajemnicy Boga, Chrystusa,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech ich serca doznają pociechy, aby zjednoczeni w miłości doszli do całej bogatej pełni zrozumienia, do poznania tajemnicy Boga, Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	aby ich serca napełniły się pociechą, gdy zespolą się w miłości, [by dojść] do całego bogactwa pełni zrozumienia, do tajemnicy Boga — do Chrystusa,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chcę was podnieść na duchu, bo wtedy, zjednoczeni miłością i wzbogaceni niezachwianą pewnością, poznacie Chrystusa jako tajemnicę Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oby nabrali otuchy i zjednoczeni w miłości doszli do całego bogactwa i pełnego zrozumienia, do głębszego poznania tajemnicy Boga - Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай потішаться їхні серця, з'єднавшись у любові і для всього багатства повноти розуміння, для пізнання таємниці Бога - [і Батька й] Христа, -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	By zostały zachęczone ich serca i zostali zespoleni w miłości, ku wszelkiemu bogactwu całkowitej pewności zrozumienia, aż do znajomości tajemnicy Boga i Ojca, i Chrystusa,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Celem moim jest to, aby doznali pokrzepienia, aby złączyli się razem w miłości i aby posiadli wszystkie bogactwa, jakie wynikają z pewności zrozumienia i pełnego poznania tajemnej prawdy Bożej - którą jest Mesjasz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby ich serca zostały pocieszone. aby byli harmonijnie zespoleni w miłości, a także ku wszelkiemu bogactwu zupełnej pewności ich zrozumienia, ku dokładnemu poznaniu świętej tajemnicy Bożej, mianowicie Chrystusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pragnę, abyście wszyscy byli zachęcen i zjednoczeni w miłości, byście w pełni zrozumieli i poznali Bożą tajemnicę—Chrystusa.